

陈扬炯 冯巧英 校注

古清凉傳  
廣清凉傳  
續清凉傳

胡  
書

山西出版传媒集团  
山西人民出版社

陈扬炯 冯巧英 校注

古清凉傳  
廣清凉傳  
續清凉傳

簡書



山西出版传媒集团  
山西人民出版社

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

古清凉传·广清凉传·续清凉传 / 陈扬炯, 冯巧英校  
注. — 太原 : 山西人民出版社, 2013.8  
ISBN 978-7-203-08268-2

I. ①古… II. ①陈…②冯… III. ①五台山—佛教  
史—中国—古代②《古清凉传》—注释 ③《广清凉传》—  
注释④《续清凉传》—注释 IV. ①B949.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第169356号

**古清凉传·广清凉传·续清凉传**

---

校 注: 陈扬炯 冯巧英

责任编辑: 冯灵芝

装帧设计: 陈 婷

---

出 版 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路 21 号

邮 编: 030012

发行营销: 0351-4922220 4955996 4956039

0351-4922127 (传真) 4956038 (邮购)

E-mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址: www.sxskcb.com

---

经 销 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

承 印 者: 山西嘉祥印刷包装有限公司

---

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 14.75

字 数: 300 千字

印 数: 1-2000 册

版 次: 2013 年 8 月 第 1 版

印 次: 2013 年 8 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-203-08268-2

定 价: 36.00 元

---

如有印装质量问题请与本社联系调换



## 总序

五台山又名清凉山,相传为文殊菩萨道场,由于历代的经营,成为我国佛教圣地之一,闻名中外。《清凉传》是我国古代关于五台山佛教的史传,主要由三部分构成,即:唐代慧祥的《古清凉传》、宋代延一的《广清凉传》、宋代张商英的《续清凉传》。在金大定四年(1164),这三传已经合并在一起印行,流传至今。

慧祥和延一是僧人。张商英是北宋末年的丞相,自号无尽居士,实为在家的佛教徒。他们站在佛教的立场上,虔诚地信仰和崇拜文殊菩萨。在他们看来,五台山的一草一木、一石一窟,飘浮的白云、奇幻的光环、夜间山上闪烁不定的火光,僧堂斋时伸手要饭的乞丐,都是文殊菩萨的化现。真可谓“青青翠竹,尽是法身;郁郁黄花,无非般若”。这种对文殊菩萨的信仰和崇拜,浸透在他们的作品之中,因而使整个《清凉传》具有浓厚的宗教色彩。今天整理出版这部著作,当然不是为了宣传宗教,而是为了研究和了解作为佛教圣地的五台山。

五台山佛教始于何时,尚无定论,不过,可以肯定,它在北魏时已有相当规模。北周武帝时,它曾遭到沉重的打击;隋朝复兴;至唐代迅速发展。大约在唐代宗至唐文宗的七八十年间,五台山佛教达于极盛。到唐武宗灭佛,五台山佛教再次受到严重摧残。武宗去世,继位的宣宗、懿宗等都曾力图恢复佛教。但唐王朝已濒临末代,藩镇倾轧,农民起义,数十年间,战乱频仍。五代时

期,又有周世宗限制佛教。由此,五台山佛教元气大伤,再也未能恢复到唐武宗废佛前的盛况。现今五台县豆村的佛光寺东大殿、东冶镇李家庄村的南禅寺大佛殿,因僻处台外,未遭劫难,从唐代保存至今,成为我国现存最早的两座木构建筑。宋、元时期,五台山佛教有所恢复。明、清两代,寺院的修建加速,颇有成就。现今,台内台外,尚有60余座寺庙,这是许多僧俗辛勤劳动的结晶,其建筑及内部的雕塑、绘画、墨迹、经书等,都是我们民族文化的瑰宝。在漫长的一千五百年中,五台山高僧辈出,名流常至,他们传戒授徒,讲经立说,为文化的传播作出了贡献。作为文殊菩萨的道场,五台山吸引着满、蒙、藏等各个民族,成为我国各民族融合的重要场所。五台山也为国际文化的交流作出了重要贡献,日本、朝鲜、印度、尼泊尔、斯里兰卡等国的巡礼者,历代都有。五台山在历史上的兴衰起落,是我们中华民族历史的组成部分,其中蕴藏着一些颇有教益的东西。凡此,都是我们的文化遗产。要继承这份遗产,使之发扬光大,为今天的社会主义现代化建设服务,就必须认真研究五台山的佛教史,研究前人所写的五台山佛教的有关著作。这便是我们整理《清凉传》的原因。

我们的整理工作,一是校对,二是标点,三是为佛教的名词术语及生僻字作注释,四是对《清凉传》的三传分别作简要的评介。希望能够通过校、点、注、评,为读者提供一定的方便。

古籍的整理,是一件费力的工作,一字一词,均须认真,偷不得巧。尤其是佛家的东西,其术语及文法均自成一套,有的术语颇有歧义,音译的梵文多有异译,因而整理中有较大的困难。我们自知学力不足,勉为其难,错误疏漏之处,敬请方家指正。

陈扬炯

冯巧英

1987年12月于太原



## 校注凡例

一、本书校注，以清代吴县蒋氏双唐碑馆本为底本，以宛委别藏明代天顺本为参校本。两本有不同，择善而从，一般不作校勘记。

二、凡避讳缺笔字、异体字及明显的版刻误字，径据上下文意改正。明显错漏而无法校改，只能存疑的，则在注中说明。

三、凡同名异译，前后歧出的，如：文殊师利与曼殊室利、毘卢遮那与毘卢舍那，净名与维摩诘等，都保持底本原文，不再一一改正。

四、佛教有其一套自成体系的名词术语，这是本书注释的重点。某些名词术语很难通俗地说明，只能仍用佛家语言解释。有的颇有歧义，或不同宗派的解释各异，或不同时代词义有变化，注释中一般按本书上下文意择善而从，需要列举歧义者则一一列举。

五、本书为文言文，其中非佛家的生僻字及典故，也酌予注释，以便读者。

六、原书不分段，此次整理时适当地加以划分。

七、原书三传各有序文，一仍其旧。但《续清凉传》中姚孝锡序，实为金代重印三传时的总序，所以，此次改置在三传之前。

八、原书附有元代盛熙明撰《补陀(普陀)洛迦山传》，明天顺本尚附有唐代王勃《释迦佛赋》、《释迦如来成道记》、《观音大士赞》(伪托)，性彻集《释迦宗谱并历代帝王崇尚事迹》，以及有关普陀山、峨嵋山的赞咏诗文等。这些，都是金、

元、明各代印书者附加的,与五台山佛教没有直接关联,根本不属《清凉传》的内容,此次整理一并删而不录。

九、原书卷首没有总目,为查阅方便,此次整理时予以增补,同时,保留三传卷首各原有细目。

## 凡 例





## 序 言

白马东来<sup>[1]</sup>，象教<sup>[2]</sup>流行于中土，玄风始畅。或示禅寂以探宗，或专神化而表法，亦犹水行地中，枝分别派虽异，至于济世利物之功，其归未始不同。故唐刘梦得<sup>[3]</sup>已（以）为：佛法在九州间，随其方而化，因名山以为庄严国界，凡言神道示现者，必宗清凉焉。按经言：文殊师利宅东北清凉山，与其眷属，住持古佛之法，降大慈悲以接引群生。或现真容，以来归依；或发祥光，以竦观仰。千变万化，随感而应，有不可形容拟议者。何其异哉！

昔有沙门慧祥与延一者，皆缙林助化之人。洎丞相张公天觉<sup>[4]</sup>、皇华朱公少章<sup>[5]</sup>，皆大臣护法之士。异世相望，同心赞翼，虑圣迹在远未彰，芳塵经久或熄，乃广搜见闻与目所亲覩，编次成帙。慧祥始为《清凉传》二卷，延一复为《广传》三卷，张相国、朱奉使又为《续传》，记以附于后。其他超俗谈玄之流，与夫高人达士，作为诗、颂、赞、偈，附名传末。星联珠贯，粲然贝锦之文，流行于世。凡九州四海之内，虽未躬诣灵岳，目瞻圣迹，但览卷披文，自然回思易虑，益坚向善之心。其外护之益，未易可述。

偶回禄<sup>[6]</sup>之构灾，致龙文<sup>[7]</sup>之俱烬。不有兴者，圣功神化，岁久弗传。东安赵统，以酒官视局台山，慨然有感于心，即白主僧，愿捐橐金<sup>[8]</sup>以助缘。僧正明净语其属曰：“兹事念之日久，属化宫之灾。用力有先后，今因其请，尽出粟帛，以成其事。”僦工镂板，告成有日。赵因造门，属余为序，以冠其首。

明净与前提点僧<sup>[9]</sup>善谊,相继以书为请。仆尝谓:道不在衣,传衣可以授道;法不在文,披文因以悟法。仆既嘉赵侯用意之善,而二高僧皆于清凉有大因缘者,知非贩佛以眩众,故为之书。

大定四年<sup>[10]</sup>九月十七日古丰姚孝锡序

### 【注释】

[1] 白马东来:佛家传说,东汉明帝永平年间,天竺僧人摩腾、竺法兰用白马驮经来洛阳,是为中国有佛教之始。

[2] 象教:佛教用形象以教人,因又称象教。

[3] 刘梦得:即刘禹锡(772—842),唐代文学家,哲学家,梦得为其字。此处引语参见《唐故衡岳律大师湘潭唐兴寺俨公碑》(《刘梦得文集》卷三十)。

[4] 张公天觉:张商英(1043—1121),字天觉,蜀州新津(今四川省新津)人,宋徽宗时为丞相。

[5] 朱公少章:朱弁,字少章,徽州婺源(今江西婺源)人,南宋著名理学大师朱熹的叔祖。宋高宗即位,派使到金国,朱弁自告奋勇前往,以修武郎借吉州团练使衔,为通问副使,到大同被羁留十七年才得返宋。著述甚多,有《曲洧旧闻》、《聘游集》、《风月堂诗话》等。《宋史》有传。

[6] 回禄:传说中的火神。《左传·昭公十八年》:“禳火于玄冥、回禄。”杜预注:“玄冥,水神;回禄,火神。”后用作火灾的代称。

[7] 龙文:龙,古代传说中的神异动物。龙文,有几种含义,此处应为以龙喻文,指神异之文。

[8] 囊金:囊,袋子。囊金,指存款。

[9] 提点僧:寺院中管理钱粮的僧人。提点原为宋代官职名,提举检点其事使无滞碍。佛家借用此官名,在寺院设提点之职。

[10] 大定四年:大定,金世宗年号。大定四年,1164年。



- 1 总序
- 1 校注凡例
- 1 序言

## 古清凉传

- 3 前言
- 9 序言

## 卷 上

- 11 立名标化一
- 14 封域里数二
- 16 古今胜迹三

## 卷 下

- 23 游礼感通四
- 31 支流杂述五

## 广清凉传

- 35 前言
- 38 序言

## 卷 上

- 41 菩萨生地见闻功德一
- 48 菩萨应化总别机缘二
- 50 菩萨何时至此山中三
- 53 清凉山得名所因四



59 五台四埵古圣行迹五

61 五台境界寺名圣迹六

65 释五台诸寺方所七

### 卷 中

72 菩萨化身为贫女八

74 天女三昧姑九

75 安生塑真容菩萨十

77 牛云和尚求聪明十一

79 佛陀波利入金刚窟十二

81 无著和尚入化般若寺十三

86 神英和尚入化法华院十四

88 道义和尚入化金阁寺十五

92 法照和尚入化竹林寺十六

99 亡身徇道僧俗十七

102 州牧宰官归信十八

105 高德僧事迹十九

### 卷 下

110 高德僧事迹十九之余

123 高德尼事迹二十

125 宋僧所睹灵异二十一

128 灵异藁木二十二

130 大圣文殊师利古今赞颂二十三

133 续遗



# 续清凉传

- 139 前言
- 143 卷上
- 151 卷下
- 155 附传

## 《清凉传》历代附录

- 159 附录(宋)
- 162 题五台真容院(宋)
- 163 台山瑞应记(金)
- 166 后序(元)
- 168 附录(明)
- 170 重印后记(清)

## 五台山行记

- 173 前言
- 183 卷二
- 194 卷三
- 219 再版后记



古 清 凉 传



GuQingLiang Zhuan

唐朝兰谷法师慧祥撰



## 前言

《古清凉传》作者慧祥，唐代人，俗姓、籍贯、师承、生卒年月均无考。传中，谈到他自己曾于乾封二年(667)与梵僧释迦密多罗同登五台山。随后，又于总章二年(669)至五台山送玉石舍利函，在五台山二年，方还京邑。乾封、总章均唐高宗年号。据此，则慧祥为唐高宗时人，驻锡长安。此书所记，最晚为调露元年(679)时事，可断此书成于679年之后。

关于佛教名山的记载，此书当为最早的著作之一。从内容上看，其目的在于说明文殊师利菩萨的灵迹，这些灵迹多是僧人们附会或编造出来的，读来类似神话。不过，由于得自慧祥的亲身闻见或往昔文字记载，编写态度比较严肃认真，仍不失为佛家的一部信史。因此，剔除其记叙中的迷信成分，可以勾画出唐初以前五台山佛教史的轮廓。

关于五台山的佛教史，首先便是五台山佛教始于何时的问题。在这个问题上，最流行的是汉明帝说。此说大概起于唐代道宣。道宣在其《感通录》中说：“昔周穆王时，已有佛法。此中灵异，文殊所居。汉明之初，摩腾天眼亦见有塔（指阿育王塔——引者），劝帝造寺，名大孚灵鹫，言孚者，信也，帝信佛理，立寺劝人，名大孚也。又此山形与其天竺灵鹫山相似，因以为名焉。”

道宣这条记载显然是靠不住的：

第一，佛教创始者释迦牟尼约与我国春秋时期的孔子同时期，约生于公元前565年，死于公元前490—公元前480年之间，说在他出生前约四五百年前的周穆王时已有佛法，乃是魏晋以来僧人的伪造。

第二，印度阿育王在位时间约为公元前273年到前232年，他扶植佛教，

曾大力修建寺塔,但所谓在遍天下建八万四千塔的说法只不过是神话。北齐以后的中国僧人假借这个神话,纷纷把古代某些不明年代的建筑遗址附会为阿育王寺塔遗址。五台山有阿育王塔之说,就是这股附会潮流中的一个水花。至于摩腾用“天眼”见五台山阿育王塔,更是虚妄。

第三,摩腾其人,刘宋之前不见记载,到底有无此人,已难考证,但说他是汉明帝时人,并没有充分根据。

可见,道宣之说,全无实据。只是此论影响很大,宋僧延一的《广清凉传》沿袭此说,明僧镇澄编的《清凉山志》又加以增益,说在汉明帝时,印度菩萨摩腾、竺法兰二人来中华,先于洛阳建白马寺,次到五台山,见菩萨顶山形如天竺灵鹫山,便于永平十一年(公元68年)奏帝建大孚灵鹫寺。越编越具体,也就越虚妄。

慧祥与道宣大略同时而稍晚。道宣生于隋开皇十六年(596年),十六岁落发为僧,死于唐高宗乾封二年(667年),时年七十二岁。在中国佛教史上,他是律宗的开创者,又是著名的佛教史传学家,在当时以至后世都很有影响。对于慧祥来说,道宣是长辈,二人可能有交往。慧祥在《古清凉传》中引用了道宣所著的《祇洹图》,但对道宣的五台山佛教始于汉明帝之说,却提出了不同意见。他明确指出:“大孚灵鹫寺本元魏文帝所立,帝曾游止,具奉圣仪,爰发圣心,创兹寺宇。”至于北魏以前,慧祥则描绘为中国古代传统的神仙之地,根本没有什么佛教的踪迹。看来,他是主张五台山佛教始于北魏的。

五台山回环五百余里,大孚灵鹫寺即今菩萨顶、显通寺一带,处于五台山腹地,交通十分不便。把大量的建筑材料搬运到这里,建立规模宏大的寺院,恐怕不是私人力量所能办到,也不可能是佛教初传中国时所为,而北魏建立则可信了。北魏建都于平城(今大同市),达九十六年之久,自魏文成帝起,大兴佛法。从波斯帝国(今伊朗)请来昙曜法师,开凿举世闻名的云冈石窟,便是一例。在佛家建筑中,石窟象征地下,进入封闭式的石窟之中,易于使人万念皆寂,恍如脱离人世;山巅的寺院则象征天堂,举步登高,如上天梯,易于使人思想升华,也恍如脱离人世。所以,在大规模开凿云冈石窟的同时,不惜人力物力,在平城附近的五台山深处兴建佛寺,自是情理中事。当然,慧祥的北魏说能否成立,可以进一步探讨,但他不慑于道宣的名望,不受附会之说所迷惑,摒弃那些不实之词,根据亲眼见到的北魏时期遗物作出判断,其严谨精神是可嘉的。



北齐,五台山佛教有很大发展。慧祥说:“爰及北齐高氏,深弘象教,宇内寺塔,将四十千。此中伽兰,数过二百。又割八州之税,以供山众衣药之资焉。”按正史,周武帝灭齐后,继续执行废佛政策,在原北齐境内没收佛寺四万余所,使三百万僧人还俗。可见慧祥的记载大致符合史实。一个五台山,居然割八州之税供养,这说明当时五台山佛教之兴盛,耗费甚大,也说明北齐统治者舍得供佛。北齐统治时间不过二十七年,这种不顾国计民生而妄求佛佑的做法,怕也是它短命的原因之一吧。

周武灭佛,五台山佛教也遭到打击,以至于慧祥感叹道:“遭周武灭法,释典凌迟。芳徽盛轨,湮沦殆尽,自非神明支持,罕有仆存者矣。今之所录,盖是其徒,至于真没凋残,可谓长太息矣。”

隋代,五台山佛教开始复兴,而点燃复兴之火的则是名僧解脱禅师。解脱,俗姓邢,五台夹川人,出家后,曾访问各处名僧,后定居于五台山佛光寺,弘传佛法。因他德行高洁,慕其盛名而来听讲者,日达万人。他在寺近五十年,跟他学成禅业的有千余人。像衡岳的慧思,天台山的智顗这样的大师,其影响也似不及他这样大。他运用自己的影响,重新修理了佛光寺。

到唐高宗时,玄奘的弟子窥基,带五百僧俗在中台修旧石精舍。忻州道俗也在中台安置铁塔。长安会昌寺僧会颐,奉旨到五台山修理寺塔。五台山佛教自此时起,走入新的鼎盛时期。

唐高宗时期,名僧辈出,法相宗、华严宗、净土宗、律宗相继形成,中国佛教已经成熟。在各宗派酝酿及形成中,其先驱或主要人物均曾到五台山活动。净土宗的先驱昙鸾(476—542),极力提倡“往生净土”,著有《安乐净土义》、《赞阿弥陀佛偈》各一卷。他本是北魏“雁门高族”,在俗之日,曾在佛光寺结草为庵,随后出家。慧祥记载,在昙鸾当年结草为庵之处,“后人广其遗址,重立寺焉。今房屋十间,像设严整。”这里所说的后人,可料是相信“往生净土”的信徒,而其寺也可料是净土宗的基地之一。

法相宗的创始者是玄奘,而完成者则是窥基(632—682)。窥基俗姓尉迟,为唐代开国名将尉迟敬德之侄。他十七岁时,奉旨出家为玄奘弟子,学问渊博,著述宏富,世称“百疏论主”。他到五台山活动,已如上述。组织如此大规模的活动,恐怕不单出于对文殊菩萨的宗教虔诚,可能有在此建立传教基地之意,可